

Curriculum vitae Europass

Informații personale

Nume/Prenume

Evemarie Draganovici, lect. dr.

Adresa

Telefon

Fax

E-mail

evemarie.draganovici@lils.unibuc.ro

Cetățenia

română

Data nașterii

Sex

feminin

Locul de munca / Aria ocupațională

**Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi
Străine,
Departamentul de Limbi și Literaturi Germanice/Educație**

Experiența profesională

Perioada

2013 - prezent

Funcția / Numele angajatorului

Cadru didactic asociat (până în 2010) și apoi lector titular (2013) în cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Germanice al Universității București

Principalele activități și
responsabilități

Activitate de predare:

- Curs și seminar de Teoria și Practica Traducerii (Secția de Traducători-Interpreți-Terminologi)
- Curs de Limbaje Specializate (Secția de Traducători-Interpreți-Terminologi)
- Curs și seminar de Lingvistică Germană (Secția de Traducători-Interpreți-Terminologi)
- Curs *Traducere specializată: modulul economic*. Master: Traduceri specializate și studii terminologice
- Curs *Traducere specializată: modulul juridic*. Master: Traduceri specializate și studii terminologice)
- Seminar *Practica profesională (traduceri/ terminologii/ Portofolii de traduceri specializate)*. Master: Traduceri specializate și studii terminologice)
- Seminar Traducere consecutivă (Secția de Traducători-Interpreți-Terminologi)
- Seminar DaF (Secția de Traducători-Interpreți-Terminologi)
- Activitate de organizare a Examenului de licență TIT
- Redactare de subiecte pentru licență (Secția de Traducători-Interpreți-Terminologi)
- Redactare de subiecte pentru masterat
- Membru in comisii de licență (Secția de Traducători-Interpreți-Terminologi)

Membru în comisii de concurs pe post

Peer review la revista Bukarester Beiträge zur Germanistik

Perioada

1997-2013

Funcția / Numele angajatorului	Cadru didactic universitar - lector universitar- in cadrul Departamentului de Limbi Străine și Comunicare al UTCB
Principalele activități și responsabilități	Activitate de predare: - Curs și seminar de Lingvistică Germană – Lexicologie și Lingvistica textului (Secția Traducere Interpretare) - Curs și seminar de Teoria și Practica Traducerii (Secția Traducere Interpretare) - Curs și seminar de traducere consecutivă (Secția Traducere Interpretare) - Curs de Traducere specializată (Secția Traducere Interpretare) - Seminar de terminologie (Secția Traducere Interpretare) - Seminare DaF- germana ca limbă străină (Secția Traducere Interpretare), limbaje de specialitate (Facultățile cu profil tehnic) Activitate de organizare a Examenului de competența lingvistică pentru facultățile cu profil tehnic, redactare de teste, administrarea testelor Organizare și redactarea testelor de limbă pentru studenți candidați la Burse Redactare de subiecte pentru licență (Secția Traducere Interpretare) Membru în comisii de licență (Secția Traducere Interpretare) Membru în comisia de licență la Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi Străine, 2012 Membru în comisii de concurs pe post
Perioada	2001-2005
Principalele activități și responsabilități	Asistent, apoi Lector universitar în cadrul Facultății de Limbi și Literaturi Străine la Universitatea Creștină "Dimitrie Cantemir" Activitate de predare Curs de Istoria Literaturii Germane Curs de Teoria și Practica Traducerii Seminare de curs practic Seminare de Istoria Literaturii Germane
Perioada	2012-prezent
Funcția / Numele angajatorului	Expert-evaluator in cadrul Centrului de Pregătire Permanentă în Cultură – Min. Culturii
Principalele activități și responsabilități	Evaluarea lucrărilor candidaților în vederea acordării atestatului de traducător în diverse domenii, în special juridic, economic, tehnic, literatură Alte activități 2017- 2019 expert evaluator manuale pentru limba germană ca limbă străină la Ministerul Educației 2022 - peer reviewer pentru BBG 2021- prezent membru în colectivul de redacție al BBG 2019- prezent membru în proiectul „O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XX (ITLR)” 2024 octombrie – Proiect: Expoziția „Emil Krebs. Ein Leben für die Sprachen” organizat în colaborare cu Ambasada Republicii Federale Germane. (coordonare și verificare a traducerii posterelor realizate de studenții masteratului de Traduceri Specializate)
Educație și formare	
Perioada	2002 - 2010
Calificarea / diploma obținută / Numele instituției de învățământ	Studii doctorale încheiate cu obținerea titlului de Doctor in Filologie al Universității București
Domenii principale studiate / competențe dobândite	Științe Umaniste/Filologie, Teoria și practica traducerii, titlul tezei de doctorat.: Übersetzungen audiovisueller Werbung für deutsche Konsumgüter (Traducerea textului publicitar în mediul audio-vizual din limba germană în limba română)

Perioada	1996-1998
Calificarea / diploma obținută / Numele instituției de învățământ	Studii aprofundate încheiate cu obținerea Diplomei de Studii Aprofundate – Studii Umaniste Interdisciplinare în Limba Germană din cadrul Facultății de Filosofie a Universității București
Domenii principale studiate / competențe dobândite	- Literatură germană - Filosofie germană - Istoria Germaniei
Perioada	1991-1996
Calificarea / diploma obținută / Numele instituției de învățământ	Studii de Filologie în Cadrul Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității București încheiate cu obținerea titlului de Licențiat în Filologie
Domenii principale studiate / competențe dobândite	Secția Traducere-Interpretare, Germană – Engleză Traducător-interpret, traduceri scrise și orale
Perioada	1989-1991
Calificarea / diploma obținută / Numele instituției de învățământ	Liceul Industrial Nr.34 București (Liceul German) Diploma de Bacalaureat
Perioada	1987-1989
	Liceul Industrial Nr.2 Reghin

Aptitudini și competențe personale

Limbi maternе

Germană, Maghiară, Română

Limbi străine cunoscute

Autoevaluare

Nivel european ()*

Engleză

Franceză

Comprehensiune		Vorbit		Scris	
Abilități de ascultare	Abilități de citire	Interacțiune	Exprimare		
C2 utilizator experimentat	C2 utilizator experimentat	C1 utilizator experimentat	B2 utilizator experimentat	B2	utilizator experimentat
A2 utilizator elementar	A2 utilizator elementar	A2 utilizator elementar	A2 utilizator elementar	A1	utilizator elementar

(*) Cadrului european de referință pentru limbi

Competențe și abilități
sociale

Interacțiune și comunicare bună cu colegii, studenții și alții

Competențe și aptitudini
organizatorice

Bun organizator

Competențe și cunoștințe
de utilizare a calculatorului

Microsoft Office: Word, PowerPoint, utilizator al internetului, ZOOM.

Permis de conducere
Informații suplimentare
Burse

Carnet de conducere categoria B

1996 apr.-iun

Bursă de studii în Austria, Viena, Institutul de Traducători

1998 apr.-iun

Bursă masterală la „Friedrich-Wilhelms Universität” din Bonn pentru realizarea dizertației de masterat (DAAD), Bonn, Germania

1998

Stagiu de specializare la British Council pentru profesorii din învățământul superior (o săptămână), București

2008 oct..

Participare la seminarul organizat de Fundatia Bosch pentru cadre didactice universitare din SE Europei

Schlüsselkompetenzen - Competențe cheie”,
Präsentieren und Visualisieren, București

**Membru în asociații
profesionale**

2016

2017

Participare la seminarul de specializare „Förderung der Fertigkeiten im DaF-Unterricht: Fokus auf Lese- und Hörverstehen” organizat de Centrul de competență didactica limbii germane ca limbă străină în cadrul GIP

din 2000

Membru al Societății Germaniștilor din România

din 2002

Membru al Societății pentru Limba Germană

Premii

2014 Crystal Prize „The Best Paper“ pentru lucrarea *Überlegungen zu Übersetzungsfehlern im Übersetzungsunterricht*, University of Ruse “Anghel Kantchev”

**Membru comisii
concurs**

2006 UTCB 2 comisii

2008-2009 UTCB 1 comisie

2012 UTCB 1 comisie

2022 UTCB 1 comisie

2023 Universitatea București 3 comisii

2024 Universitatea București 1 comisie

2025 Universitatea București 1 comisie

20.05.2026